

TEXTO

Apple ya no controla la marca "iPhone" en Brasil

Los reguladores brasileños han dictaminado que Apple no tiene derechos exclusivos para utilizar la marca "iPhone" en el país.

La decisión se ha tomado debido a que una empresa local, Gradiente Electrónica, registró el nombre en el año 2000, siete años antes que la firma estadounidense.

Un vocero de Apple no quiso hacer comentarios al respecto.

Sin embargo, el Instituto de Propiedad Intelectual (INPI en sus siglas en brasileño) dijo a la BBC que entendía que Apple buscara apelar la resolución.

El instituto añadió que su decisión sólo se aplica a los teléfonos, y que la compañía con sede en California sigue teniendo derechos exclusivos para utilizar el nombre "iPhone" en otro lugares, incluid en la ropa, software y en todas las publicaciones.

Apple también podrá seguir vendiendo la marca de teléfonos "iPhone" en lo que se entiende por el mercado más grande de América Latina.

Sin embargo, Gradiente tendría la opción de presentar una demanda por exclusividad.

"Abiertos al diálogo"

El INPI añadió que Apple había argumentado que debería haber recibido plenos derechos puesto que Gradiente no había lanzado ningún producto utilizando el nombre de "iPhone" hasta diciembre de 2012.

La compañía con sede en Manaus ahora vende sus "iPhone Neo One" con tecnología Android por US\$304.

La agencia Bloomberg informó anteriormente que el presidente de Gradiente había dicho: "Estamos abiertos a un diálogo para cualquier cosa, en cualquier momento... No somos radicales".

Los resultados financieros de Apple más recientes revelaron que sus reservas de efectivo habían aumentado a US\$137 mil millones.

El socio de la empresa, Foxconn, produce actualmente modelos de "iPhone 4" entre otros equipos en sus instalaciones en Brasil.

http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2013/02/130213_apple_marca_brasil_ap

TRADUÇÃO LIVRE

Apple ya no controla la marca "iPhone" en Brasil

Apple já não controla a marca "iPhone" em Brasil

Los reguladores brasileños han dictaminado que Apple no tiene derechos exclusivos para utilizar la marca "iPhone" en el país.

Os reguladores brasileiros hão decidido que a Apple não tem direitos exclusivos para utilizar a marca "iPhone" no país.

*dictaminado = decidido,

La decisión se ha tomado debido a que una empresa local, Gradiente Electrónica, registró el nombre en el año 2000, siete años antes que la firma estadounidense.

A decisão se há tomado devido a que uma empresa local, Gradiente Eletrônica, registrou o nome no ano de 2000, sete anos antes que a firma americana.

Un vocero de Apple no quiso hacer comentarios al respecto.

Um porta-voz da Apple não quis fazer comentários a respeito.

*vocero = porta-voz

Sin embargo, el Instituto de Propiedad Intelectual (INPI en sus siglas en brasileño) dijo a la BBC que entendía que Apple buscara apelar la resolución.

Entretanto, o Instituto de Propriedade Intelectual (INPI em suas siglas brasileiras) disse à BBC que entendia que a Apple buscara apelar à resolução.

El instituto añadió que su decisión sólo se aplica a los teléfonos, y que la compañía con sede en California sigue teniendo derechos exclusivos para utilizar el nombre "iPhone" en otros lugares, incluid en la ropa, software y en todas las publicaciones.

O instituto acrescentou que sua decisão somente se aplica aos telefones, e que a companhia com sede na Califórnia segue tendo direitos exclusivos para utilizar o nome "iPhone" em outros lugares, incluído roupas, software e em todas as publicações.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 27/2014

Apple también podrá seguir vendiendo la marca de teléfonos "iPhone" en lo que se entiende por el mercado más grande de América Latina.

A Apple também poderá seguir vendendo a marca de telefones "iPhone" no que se entende pelo mercado maior da América Latina.

Sin embargo, Gradiente tendría la opción de presentar una demanda por exclusividad.

Entretanto, a Gradiente teria a opção de apresentar uma demanda por exclusividade.

"Abiertos al diálogo"

"Aberto o diálogo"

El INPI añadió que Apple había argumentado que debería haber recibido plenos derechos puesto que Gradiente no había lanzado ningún producto utilizando el nombre de "iPhone" hasta diciembre de 2012.

O INPI acrescentou que a Apple havia argumentado que deveria haver recebido plenos direitos posto que a Gradiente não havia lançado nenhum produto utilizando o nome de "iPhone" até dezembro de 2012.

La compañía con sede en Manaus ahora vende sus "iPhone Neo One" con tecnología Android por US\$304.

A companhia com sede em Manaus agora vende seus "iPhone Neo One" com tecnologia Android por 304 dólares.

La agencia Bloomberg informó anteriormente que el presidente de Gradiente había dicho: "Estamos abiertos a un diálogo para cualquier cosa, en cualquier momento... No somos radicales".

A agência Bloomberg informou anteriormente que o presidente da Gradiente havia dito: "Estamos abertos a um diálogo para qualquer coisa, em qualquer momento... Não somos radicais".

Los resultados financieros de Apple más recientes revelaron que sus reservas de efectivo habían aumentado a US\$137 mil millones.

Os resultados financeiros da Apple mais recentes revelaram que suas reservas de dinheiro haviam aumentado para 137 bilhões de d

**efectivo = dinheiro.*

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 27/2014

** 137 mil millones = 137 bilhões.*

El socio de la empresa, Foxconn, produce actualmente modelos de "iPhone 4" entre otros equipos en sus instalaciones en Brasil.

O sócio da empresa, Foxconn, produz atualmente modelos de "iPhone 4" entre outros equipamentos em suas instalações no Brasil.

http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2013/02/130213_apple_marca_brasil_ap